Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 24 (1996)

Heft: 94

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



ages fribourgeoises

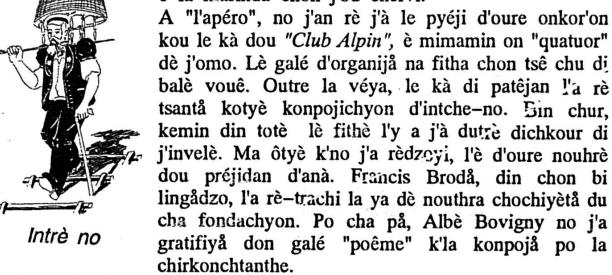
LE KARANT'AN " d'INTRE NO"

Le demikro 15 dè mé, vèye de l'Achanchyon, l'Amikale di patèian dè Friboua é di j'alintoua l'a fitha chè karant'an. On pou dre ke nouthra chochiyètå l'è ou bon dè chon tin è in bouna chindå.

No j'an keminthi pè na mècha tsantâye in patê, in latin è on bokon in franché, ou mothi dè Chinte Tréje a Friboua. Chi l'ofitho lè jou botyatå pè le tsan dè "Nouthra Dona di Mårtsè".

Po chi l'okajyon no j'an betå chu pi on kà ke Konad Bongå l'a akchepta de diridji, e pu, le ka dou "Club Alpin" de Filboua no j'a bayi on fyê kou dè man. Din chon pridzo in franché, l'Irkourå l'a de di bounè parolè k'l'an fê piéji a l'athinbyåye.

Du la mècha, no no chin ti rètrova ou kabarè dou "Jura" tinyê pè la famiye Bischofberger, yô "l'apéro" è la marinda chon j'ou chêrvi.



Nouthr'amikale l'è jou fondaye in 1956, pè na punya dè j'èmi patêjan. Luvi Refiu, le fe a Tobi di j'élyudzo, n'in dè jou le premi préjidan. Mè chu le thintyimo, apri Francis Brodå, Dzojè Chèdou k'l'è mouå è Albè Bovigny k'm'a pachå lè lachè ou mi dè janvié.

No j'an ouna bal'aktività. No fan l'athinbyaye in janvié, on loto ou mi dè févrê, on "match" i kårtè ou mi d'âvri, na marinda ou mi dè mé, on "pique-nique" ou mi dè jouin, na chayête outre



le tsôtin è na vêya dè patê l'outon. No van chyå i fithè dè patê in Remandi, in Franthe è in "Italie"

Din nouthra chochiyétå, no j'an dutrè mantinyåre è dou préjidan d'anà : Francis Brodå è Albè Bovigny ke kurtêyon le patê à chubré. No j'an achebin kotyè minbro ke partichipon a ti lè konkour dè patê. Lè j'èmichyon dè patê, totè lè premirè demindzè dou mè, a Radiô-Friboua, chon betåyè chu pi pè Albè Bovigny, d'ayeu lè li k'l'a betå intrin, l'y a on pår dè j'an.

Ora, i vudré rèmarhyå, chin lè nomå, po nyon oubyå, ti hou k'chè chon dévouå po betå chu pi è animå ha fitha. Ke ti lè patêjan ôchan le fu chakrå po mantinyi nouthron bi lingådzo.

Le Président : J. Oberson



De la pâ dè Furboua

Le komitè dou tyinton è lè prèjidan di j'amikalè l'an tinyê chèanthe le 7 dè juin.

L'an aprê ke lè konto chon bin freji, ke bohyon chin balyi pochyin. Dyin achebin ke tsoulyi lè pâ on mô ke lè patêjan i trominton.

Din lè j'amikalè, tsakon betè la dràbya po tsèvanhyi le patê, le fére a tsantâ, betâ téâtre è komèdilyè chu pi, dzulyi ou loto, i kârtè chin oubyâ dè tsurlâ, dè kopâ, dè chindâ, dè tyâ che fô.

Chin ke fô chuto ratinyi, lè:

le 6 d'oktôbre 96, dâta ratinyête po l'athinbyâye kantonale, ou
Chin Dzâtyà dè Vuthêrnin dèvan Remon.

(le 6 octobre 96, assemblée cantonale des amis du patois, à l'Hôtel St-Jacques, Vuisternens-devant-Romont)

- le konkour èkri ou betâ in bouithèta ke lè organijâ pê la Fédérachion remanda è di kontâ vejenè dè patêjan.

<u>FÉNĂ VOUÈ E YÊ</u>

Li a thinkant'an ti lè j'omo dè gran matin, 4 arè è demi thin k'arè, iran chu le prå po chéyi la matenå. Faji bi vère, kan l'avi dutrè j'omo ke chè chyèvechan, fére lè j'on apri lè j'otro hou bi j'andin. E chi



fin pyou min mâ, parmåfumåvè l'ê. Du tin j'in tin kan la fô rajåvè på mé bin, le chéyâ j'arêthåvè. Avu na punyan d'êrba nétéyivè cha fô, è prenyè la moleta din le côvè, akrotyi à la boyèta dè chè tsothè, ou fon di rin, molåvè cha fô, è rèmodåvè avu che n'andin. Pê vê chi j'arè, ni'n d'a ke modåvan por'alå gouêrnå. Prechqu'in mime tin lè fèmalè è le pye dzouno de la famiye arouvåvan chu le mochi, portåvan à dédzounon y j'omo ke rechtåvan chu le prå, è keminhivan a déjandanyi avu lou fortsè in

bou. Lè j'omo k'iran vinyê gouêrnå, l'avan aryå, è la boye pyêna ou på dè lathi, irè prècha pê on'armayi k'alåvè kolå. Pu tantyè pê vê dji j'arè, lè j'omo chè rè betåvan à chéyi...I bêvejan adon lè dji j'arè, è la fô chu l'épola rè vignan à la méjon. Fayi préparå lou fô po le lindéman matin. I "intsapyåvan", chin irè on travo ke ti ne chavan på fére de la mima manyére. Avu on martalè fê po chin, tinyan le tayin de la fô chu l'intsabyo. E avu le martalè tapåvan chu le tayin dè manyére à che ke la fêna ruva de la fô chi la pye prêma pochubya, po ke rajichè fênamin l'êrba kan la fô bin tinyiète par le chéya ou le chyta, fachè dévan li kemin na partya dè chayo, ke bayivè l'andin. Tsak'omo l'avi cha fo, ke l'avi abituå, adon k'on otra fayi la tinyi otramin, lè po chin ke l'omo l'avi la chuva!

Pê vê ondz'arè, to le mochi irè déjandanyi. Arouvåvan adon avu lè rathi in bou po "veri" le mochi ke l'avan chéyi le dzoua dèvan. Fayi betå ou chélà, le fin ke totchivê la têra, k'irè on bokon matso pê la rojå. Inke on rémarkåvè lè dritchi di gôtchi. Lè på tan fachilo, dè tinyi le rathi di mimè man por'alå à gotse ou à drête dou mochi ke fayi veri. Ma hou ke l'avan l'abitude, alåvan kemin le trame ke l'avi in vela, achebin in'évan tyè in'arè....

Midzoua y chenåvê kan to chi mondo arouvåvè à la méjon po goutå.

Kemin iran vithu? Lè j'omo l'avan lou tsothè dè chatin è na tsemije dè tèla in kola. L'avan bi dépourå dè tsô, te n'in vayi på yon chin tsemije. Ihre nyu déchu la hinter, chin ne chè faji på! Lè fémalè, di fênè robè dè totè lè kola. Po katchi le dékolå on bokon pye gro tyè d'abitude, y betåvan on fichu outoua dou kou! Totè lè fémalè l'avan achebin di pyin!

Du le goutå, che n'iran på tru préchå è che n'iran på tséhyi pê le tin, to le mondo chè rèpojåvè on bokon. Pê vê oun'ara, tréti iran chu le mochi ke fayi ramachå. Ti hou ke povan ou ke volan, y fajan lè rouvon à la "roulette" chin ke voyi à dre, ke chè betåvan lè j'on aprè lè j'otro è avu lou rathi in bou, fanjan na terya. Chin faji on rouvon, pyou min gro, d'apri la grochya dou fin. On omo arouvåvè avu le tsavo apyéyi, à on tsê-pon, che le mochi irè à pyan, ou adon avu na tsêréta (dè tsermè) che le mochi irè in koutha. Inke, che l'avi on bouébo, è ke lè tavan iran

krouyo, i tinyè le tsavo, in le motséyin avu na brantse dè kotyè che n'in d'avan, pêcheke lè tavan n'amon pa le chon dou koyè, kemin panyi chi de l'artsélo, k'on mohyivê on bokon le tsavo. On omo tserdjivè le fin chu le tsê è on otro, déchu, arandjivè le fin "faji le tsê". E pu on omo ou na fémala trinavè le

gro rathi pour ramachå le pou dè fin ke chobråvè chu le prå. Tserdji, fére le tsê è trinå le gro rathi irè lè trè j'afére lè pye pénåbyo à fére. On kou le tzê fournê ou bè dou rouvon, la pricha irè baya à chi k'irè chu le tsê, ke l'infelåvè din l'étseléta dévan, è dêrè pachåvè le tsalo ke li fiyajê l'omo ke tserdjivè, è le pachåvè chu le bê de la pricha ke dépachåvè la tsarotå, è le charåvè din la chébe, è la tsêroåye dè fin irè prête à menå à la grandze. Yo k'irè in koutha, fayi achebin on'omo po tinyi le tzê po ke ne vêchichè ou ke rihichè på! Ma mogrå chin, i arouvåvè ke hou dou j'afère chè prodechan, è fayi rèkeminhi to le travo...è kan faji na tanfa, irè pénåbyo!

La tsarotå lè prète. I fo alå la détsardji à la grandze. Lè fêrmè dè chi tin iran dè trè chouårtè. Hou ke l'avan on pon dè grandze, chin ke fajè ke por'intrå à la grandze, fayi chovin grapiyi chi pon k'irè otyè pye ho tyè le cholè. Irè adon min pénåbyo dè détsardji in fotin le fin chu le cholè. Chin irè po le tin na fêrme modêrne. Pu l'avi hou k'on ingrandjivè chu le cholè. In keminthin la tetse alåvè bin. Ma achetou que la tetse arouvåvè à la hotya dou tzê è pye hota, fayi fière le fin chu la tetse ke vinyè à la hotya dou tê. Fayè adon na dzin chu la tetse pour arandji le fin. E pu l'avê lè grandzè yo ke fayi ingrandji à l'ihro. Du inke fière le fin chu le cholè, è du le cholè fére la tetse. Irè lè grandzè lè pye mo kemoudè, ma chovin yô ke la méjon irè båtya, on ne povi på fére otramin. On pon, irè på pochubyo dè le fére. To t'a fé tru kothubyo po le payjan ke ne pui på chè le payï.

Inke kemin on fénåvan è rékordåvan yê. Faji bi vêre, lè chéyår le matin è hou ke ramachåvan le du midzoua. Ma le travo irè fêrmo pénåbyo.

Vouêtin on bokon, kemin chè påchè ora.

La fôcheuse à pinyo la rinpyahi la fô. E vouè ha fôcheuse à pinyo lè rinpyahya pê la focheuse "à toupi". Le tsavo lè rimpyahy pê le trakteu. Le tzê rechtè à la méjon. Le "chiltre" lè la machina à ramacha ke rathalè in mime tin ! On kou aurouva à la méjon avu le tserdzémin on



omo, fo la pathera din on gro l'imbochya yo ke la on moteur élektrike k'invouyè pê l'oura ke få, la pathera à la grandze. Inke li a na machina ke l'imbardzè yo k'on va. Chin pou chè fére din totè lè grandzè. E yo ke ha inke lè prou grocha on pou betå on "pon roulan" ke ne pu på vo dre kemin lè fê n'in dé djamé yu on ! Din chi tin fayi ke la pathera chi bin chètse, adon k'ora on pou ch'in pachå, pucheke le chélà ke chè katchi lè rimpyahi pê on "souffleur". E chi inke y

chohyè de l'ê tsô. Yê on vayi chu le prå on mache dè dzin, vouê, on n'in vê on ou dou: le matin chi ke chèyè avu na focheuse, è on otro, chu na machina à déjandanyi. Le du midza parê. On omo ou na fémala k'inrouvenê, on outro ke ramachè...In'on dzoua, hou dutrè dzin avu lou machinè fan mé dè travo tyè dji dzin li a thinkant'an, è à méyou tin.

Din la méjon dè vouê, l'électricité la rimpyahi le pétrole.

E le mazout ou la benzine, l'avêna k'on bayivè y tsavo!

To chin lè prou bin,

Ma lè dzin ne chon på pye kontin...

Pout'ihre ke cheti l'outon, no vo derin le travo de l'armayi dè yê è chi dè vouè. La jou achebin di gro tsandzémin.

Ma lè pêrè rèchton durè chu lè tsemin, Kan mimo on n'in vê du min in min!

Djean de la Nê

Pour rire un tantinet

Prévoyance !...

Jn voyageur de jadis, qui a passé nuit à l'hôtel, règle son compte et 1 va. Il revient tout essoufflé au 1t d'un moment.

- Monsieur a-t-il perdu quelque se, lui demande l'hôtelier?
- Oui, un billet de 100 fr.

Enquête. Un garçon arrive et dit : ai trouvé les 100 fr. et je vais les

rendre à Monsieur. »

Il sort de sa poche 5 louis d'or.

- Ce n'est pas 5 louis que j'ai perdus, déclare le voyageur, mais un billet de 100 fr.
- Je m'explique, Monsieur. J'ai bien trouvé le billet de Monsieur, mais je l'ai changé tout de suite au cas où Monsieur voudrait bien me donner une petite récompense...

PRIERE DE LA VACHE FRIBOURGEOISE

Prends en pitié, Seigneur, ta pauvre créature Qui lève au ciel vers Toi ses grands yeux éplorés En cette fin de siècle, on la donne en pâture Aux loups des médias contre elle déchaînés

Tu l'avais mise au monde en ta riche nature Bellement encorné et les flancs arrondis Fierté du paysan, lui baillant nourriture Ne fût-elle pas reine en ce petit pays?

Pour assurer du veau la naissance future Au gré de son désir, son maître, homme de coeur T'obéissant ainsi qu'aux lois de la nature La "menait au taureau" parfaisant son bonheur

Elle, en retour, donnait son lait comme une aubaine II était pur et bon, plein de riche saveur Et, quand elle mourait, c'est une viande saine Qu'elle offrait au boucher sans aucune rancoeur

Tu avais cru, Seigneur, faire une oeuvre parfaite Taureau, vaches et prés, trio harmonieux Devaient au paysan assurer bonne traite Et à la gent humaine repas savoureux

Mais un jour l'homme osa, ingrate créature ! Penser que Toi, Seigneur, Tu as pu Te tromper Car ta si généreuse, opulente nature A ses yeux, ô Seigneur ! NE RENDAIT PAS ASSEZ

Alors, il a bourré d'engrais ta bonne terre En a chassé l'abeille et fait mourir les fleurs A trafiqué ma race et, croyait-il me plaire ? Remplacé le taureau par l'Inséminateur

Puis, par troupeaux entiers nous fûmes écornées Et ma croupe de chèvre n'est pas belle à voir Car, pour mon rendement, je fus sélectionnée Mais, j'étais tout-à-coup maigre sans le savoir

Fini: ! foins et regains de la grange odorante Ce tut des grands silos que sortit mon tourteau Longtemps, on me gava de farine écoeurante Faite d'abats anglais de moutons et pourceaux Et voilà tout-à-coup que le monde s'affole L'homme qui a joué à l'apprenti sorcier Mes pauvres soeurs malades qu'il traite de folles Il a, hélas, tout fait pour les empoisonner

Préserve, ô Seigneur, toutes mes soeurs que j'aime Celles d'ici, d'ailleurs et les Anglaises mêmes de ce mal effrayant

Fais que l'homme, Seigneur, devienne raisonnable Et cesse de ne voir que la chose "rentable" Rends-le sage et prudent

Si lui-même a créé ce terrible problème Pardonne-lui, Seigneur, nous pardonnons nous-mêmes Tous ses égarements

Fais qu'enfin, ce problème, il puisse le résoudre Et cessant de nous craindre pire que la foudre

De SON PROPRE PECHE, toutes nous veuille absoudre!

Hélène Caille,



Anecdote gruérienne

On sait tout l'amour, exclusif parfois, que porte l'éleveur gruérien à la race de bétail qu'il élève. Le pie rouge comme le pie noir ont leurs adeptes et cet exclusivisme entre les deux races chez nous passe du cœur des parents dans celui de leurs enfants.

A Estavannens, un jour de mai, un troupeau pie noir, passant devant l'école, monte vers les alpages de la Dent du Bourgoz. Quel tintamare assourdissant de sonnailles et de toupins. C'est à peine si l'on perçoit les appels hauts en

voix des armaillis. La leçon de bible devient impossible. L'histoire pourtant combien attachante de Joseph vendu par ses frères n'intéresse plus les galopins. Le maître, y perdant son latin, autorise ses élèves à sortir pour voir le défilé pastoral. Tous les gamins sont donc dehors dans la rue. Un seul pourtant est resté sagement à sa place. Le régent s'étonne et en demande la raison au désintéressé:

L'élève, sans même lever les yeux, fait alors une mimique désabusée, disant:

- C'est des noires!...



SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"10e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,

le dimanche 11 août 1996

Dès 10.30 h.	Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith
	Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère
	Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur
Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :	
NOM - PREN	OM
Adresse	
Nombre de personr	nes
A retourner jusqu'au 31 juillet 1996 à l'adresse suivante :	
OFFICE DU TOURISME 1637 CHARMEY	

Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 11 dou mi d'ou kevin!